Relol



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

También: Relor, Reló

En español: Reloj

[*sustantivo masculino*]

Reloj, instrumento para medir el tiempo (plural "**relores**").

• Me s'ha caío el relor del borsillo, mira vel si está pahí.

• Encuantisque jagas la Comunión, te via compral un relol y un sello.

• ¿Pa qué quieres dos relores? Con uno vas que chutas.

• Este reló era de mi agüelo.

Campos semánticos: Complementos de vestir Complementos hombre Maquinaria y aparatos

Comentarios:

La variante **reló** o **reloj** (con **J** aspirada) es más moderna, probablemente entraría lentamente a partir de mediados del siglo XX, con la radio.

La forma original, como explicamos en la etimología, tuvo que ser **relor**, pero cuando la **R** no va seguida de vocal el peraleo tiende a cambiarla por **L**, así que lo más común era decir **relol**. Sin embargo, en el plural, **relores**, la **R** sí va seguida de vocal, por lo que no puede cambiar a **L** y por eso existe **un relol**, pero no ***dos reloles.** Por tanto se decía un relol, dos relores. También se usaba mucho la forma simplificada **reló** para el singular.
.

Origen: Griego. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

Del griego **?????????, *horologion***, (*listado de horas)*. De ahí derivó latín **horologium** (*reloj de arena, sol o agua*) y de este el italiano **orologio** (*reloj*). Probablemente de esta palabra italiana, con pérdida de la **O** inicial, proceda el catalán antiguo **relotge** (pronunciado /rel'od??/ parecido a "reloche"). De la forma catalana habría salido en castellano la forma **reloxe** (pronunciado /rel'o?e/, "reloshe"), que en plural era **reloxes**. Posteriormente se creó un singular sacado del plural, y así de **reloxes** salió **relox**, que por evolución fonética dió **reloj**, una de las tres o cuatro palabras castellanas que extrañamente terminan en **-J**, siendo las otras de origen árabe, persa o también catalán.

Por ser tan impropia del castellano una pronunciación final en **-J**, aquí se sustituyó por una terminación más cómoda, la **-R**, que por nuestra natural fluctuación entre **L** y **R** en posición implosiva (cuando no va seguida de vocal), da las formas **relor** y **relol**. De todas formas, no es nada fácil explicar fonéticamente cómo una terminación **-X** (sh) o **-J** termina convirtiéndose en **-R**. Si es por comodidad, lo fácil y lo lógico hubiera sido suprimir la **-J** y desde el principio quedarnos con **reló**.

Sin embargo, no podemos descartar una explicación muy diferente. Podría ser que esa palabra llegara a nuestra zona por primera vez en forma escrita. Por la grafía de la época era relativamente fácil confundir esa **-X** final con una **-R**, por lo que quizá se deba a un error de lectura que pasó al lenguaje oral. Se puede apreciar en este documento de 1545 en el que, a pesar de tener letra inusualmente clara, resulta fácil confundir la **-X** con la **-R**.

Relor o Reloj, texto de 1454

Image not readable or empty
/recursos/img/imagenes/relor.jpg

.

Según esto, por el tipo de caligrafía, es en el siglo XV o XVI cuando las letras **X** y **R** son más fáciles de confundir, así que probablemente sería cuando esa palabra entró en nuestro pueblo o nuestra zona. Esta fecha coincide con el momento en el que los relojes (al principio sólo en los campanarios) comenzaron a ser una maquinaria conocida, pues el primer reloj de Castilla se instaló en la iglesia de San Miguel de Cuéllar, Segovia, en 1395, ya casi el siglo XV, y después el de la catedral de Sevilla, inaugurado en el 1400.

Por tanto, la evolución sería así: **horologion? horologium**? **orologio? relotge? reloxe? reloxes? relox?** (**reloj**?) **relor**/**relol**.

Precisamente la primera vez que encontramos documentada la palabra **relox** en castellano es en un texto sevillano de alrededor del 1400.

*"por quanto nuestro señor el arçobispo de Seuilla que mantenga Dios mando fazer vn **relox** que ha de tañer veynte y quatro badajadas ala primera ora del dia vna hora: y ala segunda dos y ala tercera tres fasta que se cumplan veynte y quatro horas que ha enel dia y enla noche natural".* (*Sevillana medicina de Juan de Aviñón*)

.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com